

**DI 18 APR**

---



foto: Kaupo Kikkas

**ESTONIAN  
PHILHARMONIC  
CHAMBER CHOIR  
BALTISCHE VOCALE PRACHT**

---

**SPOT/DE OOSTERPOORT**

**20.15 UUR / SPOTGRONINGEN.NL**

**dirigent**

Tõnu Kaljuste

**sopranen**

Yena Choi, Helina Kuljus, Annika Lõhmus, Kristine Muldma, Karolis Kaljuste, Mariliis Tiiter en Laura Štoma

**alten**

Anna Dõtõna, Ave Hännikäinen, Marianne Pärna, Karin Salumäe, Cätyl Talvik en Annely Leinberg

**tenoren**

Danila Frantou, Kaido Janke, Raul Mikson, Lodewijk van der Ree, Miguel Gonçalves Silva, Sander Sokk en Toomas Tohert

**bassen**

Gert-Heiko Kütaru, Kristjan-Jaanek Mölder, Aarne Talvik, Henry Tiisma, Andre Tõnnis, Geir Luht en Rainer Vilu

# PROGRAMMA

**Cyrillus Kreek**

*David's Psalm nr. 104 Kiida, mu hing, Issandat  
(Bless the Lord, my soul)*

**J.S. Bach**

*Komm, Jesu, komm, BWV 229*

**Arvo Pärt**

*Deer's Cry*

**Cyrillus Kreek**

*David's Psalm Õnnis on inimene (Blessed is the Man)*

**J.S. Bach**

*Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230*

**Arvo Pärt**

*Magnificat*

**Cyrillus Kreek**

*Maga, maga Matsikene (Sleep, Sleep, Little Mats)*

**J.S. Bach**

*Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225*

**Wie een lijstje maakt van de beste koren ter wereld, komt niet ongezien langs het Estonian Philharmonic Chamber Choir. Het ensemble is de laatste jaren daarom vaste gast van de klassieke programmering van SPOT. Tõnu Kaljuste richtte dit koorinstituut uit Estland in 1981 op, droeg twintig jaar later de leiding over aan Paul Hillier, waarna respectievelijk Daniel Reuss en Kaspars Putniņš de scepter zwaaiden. Sinds 2021 is het stokje terug in handen van Kaljuste.**

---

### **Arvo Pärt**

Dat Arvo Pärt (1935) vanavond op het programma staat, zal niemand verbazen. De hofleverancier van spirituele vergezichten is niet alleen de bekendste Estse componist, hij is ook nog eens onlosmakelijk verbonden met de geschiedenis van het Estonian Philharmonic Chamber Choir. Het koor zingt twee stukken van de oude maestro: *Deer's Cry* en *Magnificat*, een indringende lofzang op Maria en een van Pärt's absolute meesterwerken.

### **Cyrillus Kreek**

Veel minder bekend, maar eveneens van onschabare waarde voor de Estse muziek is Cyrillus Kreek (1889-1962). Hij is de peettvader van de huidige generatie beroemde Estse componisten en wees het kleine land, dat zweegde onder het zware Russische juk, al vanaf de eerste decennia van de twintigste eeuw

op de schoonheid van de eigen volksmuziek. Hij legde een grote verzameling Estse volksmuziek aan, materiaal dat hij regelmatig gebruikte voor zijn eigen composities. *Taaveti Laulud (Psalmen van David)*, totaal zeven verstileerde juweeltjes van koorzang, behoort tot zijn belangrijkste werken.

### **J.S. Bach**

Drie motetten van Bach vormen een prachtige tegenhanger voor het Baltische geluid. De optelsom van dat alles: een avond indrukwekkende koorzang van drie diepgelovige grootmeesters, als troost, rustpunt of gewoon om heerlijk op weg te zweven. Het koor sluit de avond af met *Singet dem Herrn ein neues Lied*, dat zonder gelijke is in het motetrepertoire, qua opbouw, qua complexiteit en qua eisen die het stelt aan de virtuositeit van de uitvoerders.

# TEKSTEN

## Cyrillus Kreek

### Taaveti laul 104 (David's Psalm no 104)

Kiida, mu hing, Issandat!  
Kiidetud oled Sina! Issand, mu Jumal,  
Sa oled suur.  
Kui suured on Sinu teod Issand!  
Sa oled köik targasti teinud.  
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule  
nüüd ja igavest. Aamen.

*Bless the Lord, my soul:  
O Lord, my God, thou art great indeed  
/.../  
Countless are the things thou hast  
made,  
O Lord.  
Thou hast made all by thy wisdom, /.../  
Glory to the Father, the Son and the  
Holy Spirit. Amen.*

(*Psalm 104: 1, 24*)

---

## Johann Sebastian Bach

### Motet Komm, Jesu, komm (Motet Come, Jesus, Come), BWV 229

Komm, Jesu, komm, Mein Leib ist  
müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und  
mehr,  
Ich sehne mich Nach deinem Friede;  
Der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
Und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
Ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer  
schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt  
Der wahre Weg zum Leben.

*Come, Jesus, come, My body is weary,  
My strength fails me more and more,  
I am longing For your peace ;  
The bitter way is becoming too difficult  
for me!  
Come, I shall give myself to you;  
You are the right way,  
the truth and the life.*

*Therefore I put myself in your hands  
And bid goodnight to the world!  
If my life's course hastens onto the  
end,  
My soul is then well-prepared.  
It will rise up to be with its creator  
For Jesus is and remains  
The true way to life.*

## **Arvo Pärt** **The Deer's Cry**

Christ with me,  
Christ before me,  
Christ behind me,  
Christ in me,  
Christ beneath me,  
Christ above me,  
Christ on my right,  
Christ on my left,  
Christ in the heart of every man who  
thinks of me,  
Christ in the mouth of everyone who  
speaks of me,  
Christ in every eye that sees me,  
Christ in every ear that hears me,  
Christ with me.

*Text according to the Lorica  
of St Patrick*

---

## **Cyrillus Kreek** **Õnnis on inimene (Blessed is the man)**

Õnnis on inimene,  
kes ei käi õelate nõu järele.  
Sest Issand tunneb õigete teed,  
aga õelate tee läheb hukka.  
Teenige Issandat kartusega  
ja olge rõõmsad värisemisega.  
Väga õndsad on kõik, kes Tema juurde  
kipuvad.  
Tõuse üles, Issand, päästa mind, mu  
Jumal.  
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale  
Vaimule, nüüd ja igavest. Aamen.

*Blessed is the man  
who does not take the wicked for his  
guide /.../  
The Lord watches over the way of the  
righteous,  
but the way of the wicked is doomed.  
Worship the Lord with reverence,  
tremble, and kiss the king /.../  
Blessed are all who find refuge in him.  
/.../  
Rise up, Lord, save me, O my God.  
Glory to the Father, the Son and the  
Holy Spirit. Amen.*

*(Psalm 1:1, 6; Psalm 2: 11a, 12b;  
Psalm 3:7)*

**Johann Sebastian Bach**

**Motet Lobet den Herrn, alle Heiden (Praise the Lord, all the heathens),**

BWV 230

Lobet den Herrn, alle Heiden,  
und preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade und Wahrheit  
waltet über uns in Ewigkeit.  
Alleluja.

Praise the Lord, all the heathens  
And celebrate him, all the peoples!  
For his grace and truth  
Reign over us for ever.  
Alléluia!

---

**Arvo Pärt**

**Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum;  
Et exsultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo,  
Quia respexit humilitatem ancillae  
suae; ecce enim ex hoc beatam me  
dicens omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est,  
et sanctum nomen ejus,  
Et misericordia ejus a progenie in  
progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo;  
Dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede, et  
exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis, et divites  
dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suaee,  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.

*Canticum beatae Mariae Virginis –  
Luke 1, 46-55*

*My soul doth magnify the Lord.  
And my spirit hath rejoiced in God my  
Saviour.  
For he hath regarded: the lowliness  
of his handmaiden: For behold, from  
henceforth: all generations shall call  
me blessed.  
For he that is mighty hath magnified  
me: and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him:  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm:  
he hath  
scattered the proud in the imagination  
of their hearts. He hath put down  
the mighty from their seat: and hath  
exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good  
things: and the rich he hath sent empty  
away.  
He remembering his mercy hath  
helpen his servant Israel : As he  
promised to our forefathers, Abraham  
and his seed for ever.*

*The Canticle of Mary – Luke 1, 46-55*

## Cyrillus Kreek

### Maga, maga, Matsikene (Sleep, Sleep, Little Mats)

Maga, maga, Matsikene,  
Matsil magus unekene,  
löö pilli, Peedukene,  
Peedul peened sõrmekesed,  
joo, joo, Jukukene,  
Jukul kirju kannukene!  
Äiu, äiu, kussu, kussu...

*Sleep, sleep, little Mats,  
your sleep'll be so sweet,  
play some music, little Peedu,  
you've got so nimble fingers,  
drink, drink, little Juku,  
you've got a nice bright pitcher!  
Hush-hush, shush-shush ...*

*Rahvaluule*

*Text folklore, translated by Kaja Kappel*

**Johann Sebastian Bach**

**Motet Singet dem Herrn ein neues Lied (Sing to the Lord a new song),**

BWV 225

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
die Gemeine der Heiligen sollen ihn  
loben.

Israel freue sich des, der ihn gemacht  
hat.

Die Kinder Zion sei'n fröhlich über  
ihrem Könige,  
sie sollen loben seinen Namen im  
Reihen;  
mit Pauken und mit Harfen sollen sie  
ihm spielen.

Wie sich ein Vater erbarmet  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
über seine junge Kinderlein,  
so tut der Herr uns allen,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsren Sachen.  
Gleich wie das Gras vom Rechen,  
ein Blum und fallend Laub.  
Der Wind nur drüber wehet,  
so ist es nicht mehr da,  
drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Also der Mensch vergehet,  
sein End, das ist ihm nah.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verläßt.

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Halleluja!

*Sing to the Lord a new song,  
the assembly of saints shall praise  
him.*

*Let Israel rejoice in him who made her.  
Let the children of Zion be glad in their  
king,  
they shall praise his name in the  
dance;  
with timbrel and with harps they shall  
play for him.*

*Just as a father has compassion  
God, accept us furthermore,  
for his young, little children  
so does the Lord treat us, the poor,  
so we fear him purely, like children.  
He recognizes poor humanity,  
God knows we are but dust,  
for without you there is nothing done  
toward any of our concerns.  
just like grass from a rake,  
a blossom or a fallen leaf.  
The wind simply blows it about  
and it is there no more.  
Thus be our shield and light,  
and lest our hopes deceive us,  
you will continue to do so.  
So too the human passes away,  
his ending is nigh.  
Blessed be the one, who fast and firm  
surrenders himself to you and your  
grace.*

*Praise the Lord for his acts,  
praise him in his great splendor!  
Let all that has breath praise the Lord.*

*Hallelujah!*